

Саржина Елена Михайловна

**СЛОЖНОЕ АНГЛИЙСКОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ В РАЗНЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАДИЦИЯХ:
ПРОБЛЕМЫ ТЕРМИНОЛОГИИ**

Статья посвящена анализу синтаксических терминов, которые встречаются в отечественных и зарубежных грамматиках и грамматических справочниках по английскому языку при описании различных типов современного английского сложного предложения и его составных частей. Автор выявляет совпадения и различия в терминологии двух грамматических традиций.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/3/26.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 3 (14). С. 84-87. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 811.111:81'367

Статья посвящена анализу синтаксических терминов, которые встречаются в отечественных и зарубежных грамматиках и грамматических справочниках по английскому языку при описании различных типов современного английского сложного предложения и его составных частей. Автор выявляет совпадения и различия в терминологии двух грамматических традиций.

Ключевые слова и фразы: терминология; синтаксис; английский язык; сложное предложение; типы придаточного предложения.

Елена Михайловна Саржина

*Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации
Томский государственный педагогический университет
yelena.sarzhina@bk.ru*

СЛОЖНОЕ АНГЛИЙСКОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ В РАЗНЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАДИЦИЯХ: ПРОБЛЕМЫ ТЕРМИНОЛОГИИ[©]

Отсутствие терминологической унификации в отечественном и зарубежном языкознании значительно затрудняет ориентацию в современном информационном лингвистическом пространстве при сопоставлении однопорядковых грамматических явлений. Заимствование терминов из одной грамматической традиции в другую зачастую сопровождается существенными смысловыми сдвигами. Их содержательные различия бывают настолько сильны, что это мешает взаимопониманию специалистов, исследующих подобные явления.

В связи с этим в настоящей статье предпринята попытка выявить терминологические различия, которые имеют место в отечественных и зарубежных грамматиках и грамматических справочниках по английскому языку при описании различных типов современного сложного предложения и его составных частей.

Начнём с того, что русский термин «предложение» соответствует в английском языке двум терминам - «sentence» и «clause». При этом термин «sentence» употребляется одинаково как отечественными, так и зарубежными лингвистами для обозначения простого или сложного (сложносочиненного и сложноподчиненного) предложения. Например, для обозначения таких предложений, как: *I've sprung from the back yard. The lights went out, the curtains went up and the show began. I didn't know if they had rented that apartment* [6, с. 337, 381, 387]. *Stephen apologized at once. Stephen realized his mistake and he apologized at once. When Stephen realized his mistake, he apologized at once* [13, p. 2].

Термин «clause» в отечественной грамматике употребляется для обозначения составных частей сложносочиненного или сложноподчиненного предложения. В английской грамматике данный термин употребляется не только для обозначения частей сложного предложения (например: *While Dave was eating, the doorbell rang* [18, p. 158]. *You must help us or we will fail* [22, p. 12]), но и как синоним термина «sentence» для обозначения простого или сложного предложения любого типа (например: *Who needs sitcoms? Although it's modern, it's clean. It's modern but it's clean* [14, p. 223, 250]).

Остановимся подробнее на терминологии сложного предложения. Исследователи в области синтаксиса традиционно выделяют два вида связи в сложном предложении - сочинение и подчинение [6; 7; 13; 14], а следовательно, два типа предложения - сложносочиненное и сложноподчиненное. Для обозначения данных типов используется ряд английских терминов, многозначность которых приводит к терминологической взаимозамене и смешению понятий. Так, например, английский лингвист Дж. Меткалфе для обозначения сложного предложения любого типа использует термин «compound sentence» [19]. Неудобство употребления данного термина обусловлено возможностью смешения его с аналогичным термином, употребляемым большинством грамматистов для обозначения сложносочиненного предложения, например: *I drove to Coatbridge and went on to Stirling and then I drove to Berwick* [16, p. 229]. *It was a nice little place and Mr. and Mrs. Witle were rather proud of it* [7, с. 332]. Наиболее удачным для обозначения сложносочиненного предложения в данном случае представляется термин «composite sentence», используемый И. П. Крыловой и Е. М. Гордон [10], Н. А. Кобриной [9] и др., или термин «multiple sentence», используемый О. В. Емельяновой и О. В. Александровой [1; 6], поскольку они обладают таким важным для термина свойством, как однозначность.

Обозначение сложноподчиненного предложения, в основном, не вызывает разногласий. Под сложноподчиненным предложением подразумевается сложное предложение, состоящее из неравноправных предложений, т.е. одно предложение является главным, а другое - зависимым. Для номинации такого предложения используется термин «complex sentence». Зависимое предложение называется придаточным предложением («subordinate» или «dependent clause»), а независимое - главным предложением («principal» или «main clause»). Данная терминология используется как в отечественных, так и в английских грамматиках [6; 7; 10; 14-16; 22].

Однако в английской грамматической традиции существует два типа придаточного предложения: 1) *finite dependent clause* (личное придаточное предложение) и 2) *non-finite dependent clause* (неличное придаточное предложение). Первый тип полностью совпадает с трактовкой придаточного предложения в отечественной грамматике, при которой двусоставное полное придаточное предложение содержит подлежащее и сказуемое,

например в таком предложении как: *I had to turn it off earlier because Rupert was shrieking* [14, p. 358]. Второй тип включает в себя четыре разновидности: а) *ing-clause* (*Having a fever is pleasant, vacant*), б) *ed-clause* (*Do you want it topped up?*), в) *to-infinitive clause* (*My goal now is to look to the future*), г) *verbless clause* (*Although not a classic, this 90-minute video is worth watching*) [13-16; 19; 22]. Предложения второго типа, как правило, рассматриваются отечественными грамматистами как простые предложения, поэтому в настоящей статье мы остановимся на придаточных предложениях первого типа.

В английской грамматической традиции данные придаточные подразделяются на три большие группы: 1) *noun clauses* (придаточные существительные), 2) *relative* или *adjectival clauses* (придаточные прилагательные) и 3) *adverbial clauses* (придаточные обстоятельственные) [13, p. 13; 15, p. 195].

В отечественных грамматиках [3-7; 9], как правило, представлена более подробная и последовательная классификация придаточных предложений в зависимости от той синтаксической функции, которую придаточное выполняет в предложении: 1) подлежащее придаточное (*subject clause* - *What I want is a piece of good advice* [5, с. 118]), 2) предикативное придаточное (*predicative clause* - *The point is that my pass is no longer valid* [6, с. 394]), 3) объектное придаточное (*object clause* - *I'm glad you've come* [3, с. 197]), 4) определительное придаточное (*attributive clause* - *There was simply nothing else he could do* [7, с. 341]) и 5) обстоятельственное придаточное (*adverbial clause* - *Fred remained in his place though Moyra left the room* [4, с. 295]).

При сопоставлении английской и отечественной классификаций наиболее явные разночтения выявляются в толковании английских придаточных существительных (*noun clauses*).

С одной стороны, в английских грамматиках не существует единой точки зрения на природу данных придаточных и их обозначения. Так, кроме термина «*noun clause*» также употребляются термины «*nominal clause*» [14, p. 160] и «*complement clause*» [18, p. 25]. Кроме того в английских грамматиках встречаются термины «*that-clause*», «*what-clause*» или «*wh-clause*» [8; 14; 15; 22]. Авторы учебника «*Longman Student Grammar of Spoken and Written English*» определяют придаточное предложение, которое вводится при помощи «*that*», как «*subject predicative that-clause*» (например: *The problem is that the second question cannot be answered until Washington comes up with a consensus on the first*), а придаточное в предложении *Did you know that Kathy Jones had a brother here?* - как «*post-predicate that-clause*» [14, p. 312-313].

Поскольку придаточные существительные употребляются в разных синтаксических функциях: функции подлежащего (*That money doesn't grow on trees should be obvious* [13, p. 14]), дополнения (*I don't know where he went* [22, p. 161]) и именной части сказуемого - предикатива (*What matters most is that you give us a fair hearing* [16, p. 235]), они рассматриваются отечественными грамматистами как подлежащие, дополнительные и предикативные придаточные соответственно.

Наиболее близки отечественная и английская терминологические традиции при наименовании обстоятельственных и определительных предложений, однако и здесь существуют характерные несовпадения.

Термины, обозначающие придаточные обстоятельственные предложения, в обеих грамматических традициях практически полностью совпадают. Выделяются следующие виды: *adverbial clauses of time* (времени), *of place* (места), *of condition* (условия), *of result/consequence* (результата), *of concession/contrast* (уступки), *of purpose* (цели), *of proportion* (пропорции), *of manner* (образа действия), *of comparison* (сравнения), *parenthetical clauses / clauses of comment* (вводные предложения), *of cause/reason/contingency* (причины). Например: *adverbial clause of manner* - *Lillian was trembling as if she had seen a ghost* [13, p. 26]. *She acted as if she were mad* [Ibidem, p. 425]. *Adverbial clause of proportion* - *The more Katherine probed, the more Sally squirmed as she gave her vision of what had gone on that night* [14, p. 347]. *The louder he talked of his honour, the faster we counted our spoons* [6, с. 428]. *Adverbial clause of condition* - *I'll give her your love, if I see her* [3, с. 257]. *If you continue in this way, you'll break your mother's heart* [10, с. 156] и т.д.

Несмотря на терминологические совпадения, есть ряд предложений, которые трактуются лингвистами по-разному. Это, прежде всего, касается придаточных предложений, которые вводятся союзами «*as if*», «*as though*» после глаголов «*to look*», «*to feel*», «*to seem*» и т.п. (например: *You look as if you are lost* [22, p. 200]). Английские лингвисты относят такие придаточные к придаточным образа действия [11; 13; 22], отечественные - к придаточным предикативным [6-7] или придаточным сравнительным [10].

Трактовка придаточных предложений типа «*The harder he worked, the less they praised him*» также является неоднозначной. О. В. Емельянова, А. В. Зеленщиков, Е.С. Петрова, Д. Байбер и др. относят подобные предложения к придаточным пропорции (*adverbial clause of proportion*), а Л. Г. Александер и В. В. Бузаров определяют их как придаточные сравнительные (*adverbial clauses of comparison*). Например: *The more you practise the better you get* [13, p. 29]. *The more old he is, the more wise he becomes* [5, с. 282].

При сравнении терминологии, которая используется для обозначения придаточных определительных в аутентичных и отечественных грамматиках, также находим как совпадения, так и разночтения.

К совпадениям относится деление определительных придаточных (также используется термин «*присубстантивно-атрибутивные придаточные*» [11]) на две группы - лимитативные и нелимитативные (в других терминах - ограничительные/объяснительные, рестриктивные/нерестриктивные [2, с. 194]), хотя встречаются терминологические вариации при номинации данных групп. Так, лимитативные придаточные также называются «*restrictive*», «*defining*», «*limiting*», «*essential*», а нелимитативные - «*non-restrictive*», «*non-defining*», «*non-limiting*», «*non-essential*».

Разночтения, прежде всего, касаются термина «*придаточное определительное*», которому соответствует термин «*attributive clause*» в работах отечественных лингвистов [6; 7; 9] и термин «*relative clause*», который используют английские лингвисты [13-16; 22].

Некоторые отечественные и зарубежные лингвисты выделяют в группе нелимитативных придаточных особую подгруппу континуативных придаточных (*continuative clause* или *sentential clause*), антецедентом которых является содержание целого предложения, и которые чаще всего вводятся при помощи местоимения «which», например: *Julia ignored their suggestion, which was unwise* [6, с. 408]. *All you told me was that Miss White was retiring, but I hadn't to tell anyone, which I haven't done, which I don't intend to* [15, p. 195]. Другие лингвисты, как, например, М. Винс и Г. Юл, определяют подобные предложения как придаточные нелимитативные (non-defining): *They said Catherine had been in prison, which simply wasn't true* [22, p. 174]. *There was nobody left on the train, which made me suspicious* [21, p. 112].

Особо следует сказать о термине «appositive clause» или «content clause» (придаточное аппозитивное), обозначающем придаточное, выполняющее функцию приложения. Данный термин используется только в отечественных грамматиках как разновидность придаточного определительного предложения. При этом антецедент подобных определительных придаточных - всегда абстрактное существительное («fact», «idea», «thought», «desire», «news», «suggestion», «question», «reason» и т.п.), и вводятся они чаще всего при помощи союза «that». Например: *I agree with the old saying that fortune favors the brave* [6, с. 401]. *The thought that I might never have met her was dreadful* [3, с. 206]. *The news that Dr. Blare had refuse to join the Antarctic expedition was sensational* [4, с. 311]. Зарубежные лингвисты относят подобные предложения к придаточным номинальным (*nominal* или *noun complement clauses*), например: *The fact that it can be done is important. There were also rumours that Ford had now taken its stake up to 15 per cent allowed* [15, p. 300-301]. *The fact that he was married didn't bother you, I don't agree with the idea that older is wiser* [22, p. 164].

Неоднозначна трактовка подобных предложений и у отечественных лингвистов. И. П. Крылова и Е. М. Гордон [10], а также М. И. Оссовская [9] выводят аппозитивные придаточные (appositive or comment clause) за рамки определительных придаточных. Предложения типа *The thought that she was unhappy kept him awake all night*, по мнению И. П. Крыловой и Е. М. Гордон, лишь по форме похожи на придаточные определительные, а по содержанию - это придаточные объектные (object clauses) [10, с. 432].

Отечественными и зарубежными лингвистами выделяется еще один тип придаточных - это вводные предложения (parenthetical or comment clause). Например: *I'm a pacifist, as you know* [5, с. 289]. *You know, my position is slightly awkward* [6, с. 432]. В. Иванз, в свою очередь, называет данный тип придаточных «связующими словами» (*linking words - as I have said, as it was previously stated* и т.п.) [17, p. 90-100].

Кроме сложносочиненного и сложноподчиненного предложений существует еще один тип сложного предложения - это сложносочиненное предложение с подчинением, состоящее из двух или более независимых предложений, одно (или несколько) из которых является сложноподчиненным предложением. Для обозначения данного типа в обеих грамматических традициях употребляется термин «compound-complex sentence». Сюда относятся такие предложения, как: *Harvold said, 'I was so relieved that no one else was hurt, but I hoped the driver would survive'* [22, p. 12]. *I met Angie and we decided to use my car because hers was unreliable* [16, p. 229]. *I know that she hates me, but I'll make her love me* [3, с. 208]. *Pooh was very proud when he heard this and he felt that H. was as good as caught already but there was just one another thing which had to be thought about* [9, с. 108].

Итак, по результатам анализа терминов, описывающих структуру сложного предложения в отечественных и зарубежных грамматиках и грамматических справочниках, можно сделать следующие выводы.

Термины, обозначающие такие типы предложений, как сложносочиненное (compound sentence), сложноподчиненное (complex sentence), сложносочиненное предложение с подчинением (compound complex sentence), придаточные определительные лимитативные и нелимитативные (restrictive, defining clause), а также большинство типов обстоятельственных придаточных (*of time, of place, of cause* и др.) полностью совпадают.

Тем не менее, для номинации ряда типов предложений лингвистами используются разные термины, за которыми при этом стоят одни и те же понятия, что позволяет считать данные термины синонимами, например, термины «continuative» и «sentential».

Кроме того, одно и то же синтаксическое явление может трактоваться отечественными и зарубежными лингвистами по-разному, что обуславливает использование различных терминов. Так, например, придаточные предложения после глаголов «to look», «to feel», «to seem», «to appear», которые вводятся союзами «as if» и «as though», рассматриваются и как придаточные образа действия, и как придаточные предикативные, и как придаточные сравнительные.

Наконец, в некоторых терминологических системах существуют термины, не имеющие понятийного эквивалента в других терминологических системах. Это связано с тем, что исследователи классифицируют придаточные предложения исходя из разных оснований. При этом в некоторых классификациях выделяются типы предложений, которые не существуют в других классификациях. Необходимость наименования особого типа предложения приводит к появлению термина, не имеющего эквивалента в другой грамматической традиции, например, «appositive clause» в отечественной грамматике.

В целом, работая с синтаксическими явлениями и обозначающими их в разных грамматических традициях терминами, необходимо учитывать разноречивость и несовершенство терминологических систем, «нужно с самого начала оговорить значение терминов, смысл понятий, понимание принципов, то есть “сверить часы”» [12, с. 19].

Список литературы

1. Александрова О. В. Современный английский язык: морфология и синтаксис (Modern English Grammar: Morphology and Syntax): учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. ин. языков. М.: Издательский центр «Академия», 2007. 224 с.
2. Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл: логико-семантические проблемы. М.: Едиториал УРСС, 2005. 384 с.

3. **Барабаш Т. А.** A Guide to Better Grammar: пособие по грамматике современного английского языка. М.: ЮНБЕС, 2000. 327 с.
4. **Блох М. Я.** Теоретическая грамматика английского языка: учебник. М.: Высшая школа, 1994. 381 с.
5. **Бузаров В. В.** Основы синтаксиса английской разговорной речи (на английском языке): учебное пособие для студентов педагогических институтов и университетов по специальности «Иностранный язык». М.: КРОН-ПРЕСС, 1998. 365 с.
6. **Емельянова О. В., Зеленщиков А. В., Петрова Е. С. и др.** A New University English Grammar (Грамматика современного английского языка): учебник для студ. высш. учеб. заведений / под ред. А. В. Зеленщикова, Е. С. Петровой. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2003. 640 с.
7. **Каушанская В. Л., Ковнер Р. Л., Кожевникова О. Н., Прокофьева Е. В. и др.** Грамматика английского языка: пособие для студентов педагогических институтов. 5-е изд., испр. и доп. М.: Айрис-Пресс, 2008. 384 с.
8. **Клоуз Р. А.** Справочник по грамматике для изучающих английский язык: пособие для учителя. М.: Просвещение, 1979. 352 с.
9. **Кобрин Н. А. и др.** Грамматика английского языка. Синтаксис. М.: Просвещение, 1986. 288 с.
10. **Крылова И. П., Гордон Е. М.** Грамматика современного английского языка: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. 10-е изд. М.: КДУ, 2004. 448 с.
11. **Помогаева Н. С.** О трансформации сложноподчиненных предложений с присубстантивно-атрибутивными придаточными и сложносочиненных предложений // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (5): в 2-х ч. Ч. II. С. 166-169.
12. **Тер-Минасова С. Г.** Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики: учеб. пособие. М.: АСТ; Хранитель, 2007. 286 с.
13. **Alexander L. G.** Longman English Grammar. L. - New York: Longman, 1996. 374 p.
14. **Biber D., Conrad S., Leech G.** Student Grammar of Spoken and Written English. Harlow: Longman, 2005. 487 p.
15. **Biber D., Johanson S., Leech G., Conrad S., Finegan E.** Longman Grammar of Spoken and Written English. Harlow: Longman, 2004. 1204 p.
16. **Collins Gem English Grammar.** Glasgow: Harper Collins Publishers, 1998. 256 p.
17. **Evans V.** ROUND-UP: English Grammar Practice. Harlow: Longman, 2002. 256 p.
18. **Hewings M.** Advanced Grammar in Use. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. 294 p.
19. **Metcalfe J. E., Astle C.** Correct English. Surrey: Clarion, 1980. 320 p.
20. **Swan M., Walter C.** How English Works. Oxford: Oxford University Press, 1997. 458 p.
21. **Vince M.** Advanced Language Practice: English Grammar and Vocabulary. Oxford: Macmillan, 2003. 326 p.
22. **Yule G.** Oxford Practice Grammar: Advanced. Oxford: Oxford University Press, 2006. 280 p.

ENGLISH COMPOSITE SENTENCE IN DIFFERENT GRAMMATICAL TRADITIONS: TERMINOLOGICAL ISSUES

Elena Mikhailovna Sarzhina

*Department of Linguistics and Intercultural Communication
Tomsk State Pedagogical University
yelena.sarzhina@bk.ru*

The article is devoted to the analysis of the syntactical terms, which are met in native and foreign English Grammar books and reference books while describing different types of modern English composite sentence and its components. The author reveals the coincidences and differences in the terminology of two grammatical traditions.

Key words and phrases: terminology; syntax; the English language; composite sentence; subordinate clause types.

УДК 81'23

Статья посвящена исследованию языковой личности музыканта. Анализируются терминологический и фразеологический арсеналы средств манифестации личности. Представлена оперативная схема выявления идиолектных признаков профессиональной языковой личности в русле лингвокогнитивного подхода с учётом идеологической, эмоционально-экспрессивной, этнокультурной и тематической составляющих высказывания.

Ключевые слова и фразы: языковая личность; термин; фразеология; языковая и музыкальная картина мира; семиотика текста и коммуникации.

Аркадий Петрович Седых, д. филол. н., доцент

Екатерина Ивановна Куган

Кафедра французского языка

Белгородский государственный национальный исследовательский университет (НИУ «БелГУ»)

sedykh@bsu.edu.ru; crazyriano@yandex.ru

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ МУЗЫКАНТА КАК ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ПРОЕКЦИЯ[©]

Антропоцентрический подход в лингвистических исследованиях последних лет завоевал прочные позиции в научном сообществе. Язык изучается с точки зрения его значимости для человека, способности языковых структур отражать внутренний мир индивида, служить средством воздействия на поведение людей,